

髪を切る、小さな自由

CINEMA NOTE / ローマの休日 / 第24回 / 映像 9:35

名前 _____ 日付 _____

01 まずは、3つの絵で場面をつかむ

王女はジョーにお金を借りて街へ出ます。美容室では思い切った短髪を希望し、理髪師に夜のダンスへ誘われます。買い物やジェラートなど、自分で選ぶ体験が続きます。

WHO / だれ	WHERE / どこ	WHAT / 何が起きる
王女・ジョー・理髪師・店の人々	街角 → 美容室 → 店先	お金を借りる → 髪を切る → 街を楽しむ

人は丸、場所は四角、出来事は矢印で。自分の場面マップを描こう。

02 見る前の問い

王女が自分の意思をはっきり示すのはどこ？

字幕なしで流れをつかむ → 英語字幕で言葉を探す → 日本語字幕で意味を確かめる。

英文と和訳で、流れをたどる

03 SCENE SCRIPT

時刻はこの分割動画の先頭から。DVD字幕を意味のまとまりで対応させています。OCR由来の表記の誤りが残る可能性があります。

0:04 - 0:11

- Well...small world! - Yes. - I almost forgot. Can you lend me some money?

おや...世間は狭いね ええ忘れるところでした お金を少し貸してくださる?

0:11 - 0:15

Oh, yeah, That's right, you didn't have any last night, did you?

ああいとも昨日の夜は 一文無しだったね

0:20 - 0:22

Uh...how much...how much was it that you wanted?

でいくらいくら必要なの?

0:22 - 0:25

Well, I don't know how much I need. How much have you got?

さあいくら必要か分からないの いくらお持ちなの?

0:26 - 0:30

Well, uh, suppose we just split this fifty-fifty, Here's 1000 lire.

ではこれを半分ずつにしよう はい1000リラ

0:31 - 0:34

1000! Can you really spare all that?

1000リラも 本当にそんなに分けて くださるの?

0:34 - 0:37

- It's about a dollar and a half. - Oh.

-約1ドル50だよ -あら

0:37 - 0:42

Well, I- I'll arrange for it to be sent back to you. What is your address?

あの...これを送り返すように 手配しますので ご住所は?

0:43 - 0:45

Uh, Via Margutta 51.

マルグッタ通り51

0:45 - 0:49

Via Margutta 51. Joe Bradley.

マルグッタ通り51 ジョー・ブラッドリーさんね

0:49 - 0:50

Yeah.

そうだ

0:51 - 0:52

Goodbye. Thank you.

さようならありがとう

1:06 - 1:10

Ah, double my money, eh? You tell me why double my money that way?

ふん俺の金が2倍になる? どうやって俺の金を2倍に するんだよ?

1:10 - 1:14

- Tomorrow, tomorrow, tomorrow. - Uh, tomorrow.

明日明日明日 ああ明日ね

2:24 - 2:27

Lo vuole un cocomero, signore? Molto saporito.

スイカはいかが? とってもおいしいよ

2:27 - 2:30

Le vuole provare? Si? Venga, s'accomodi

履いてごらんさあこちらに

2:31 - 2:36

Patti chiari, lo prenda pure, molto buono, a frecento lire sole.

ごまかしたりしないよ 持ってみて とってもおいしくて たった300リラ

2:36 - 2:40

Ha visito como le stanno bene? I Proprio perfette, avevo raginone io, eh?

とてもよくお似合い ピッタリこの目に狂いなし

2:44 - 2:45

No.

いや

2:45 - 2:46

Trecento lire.

たったの300リラ

2:46 - 2:47

Va be'

よかろう

2:47 - 2:48

Grazie.

ありがとう

3:47 - 3:51

What a wonderful uh, hair you have! Messa in piega?

美しい髪をお持ちですね ウェーブをかけますか?

3:51 - 3:58

- Just cut, thank you. - Just cut? Well, then, cut, uh, so?

カットだけでどうも カットだけ? ではこれぐらいですか?

3:58 - 3:59

Higher.

もっと上で

4:00 - 4:02

Higher? Here?

もっと上?これくらい?

4:02 - 4:03

More,

もっと

4:05 - 4:07

- Here? - Even more.

ここ? もっとよ

4:09 - 4:10

Where?

どの辺り?

4:12 - 4:13

There.

この辺り

4:13 - 4:14

There.

そこで

4:16 - 4:19

- Are you sure, Miss? - I'm quite sure, thank you.

本気なの? いたって本気よどうも

4:23 - 4:24

All off?

これ全部?

4:25 - 4:26

All off.

これ全部

4:28 - 4:28

off!

カット

4:38 - 4:43

- Are you sure? - Yes! Yes!

本当にいいの? - ええ - それでは

4:47 - 4:47

Off!

カット

4:53 - 4:54

Off!

カット

5:00 - 5:00

Off!

カットだ

5:02 - 5:07

Vostra moglie...non c'entra affatto! Assolutamente...e che...!

あんたの奥さんとは 関係ないことだ 絶対に違うよ違う

5:08 - 5:13

- Hey kids! Ragazzi! Cocomero a tutti! - Oh no, no, no, no...!

君たち!君たち! いや違う違う違う...!

5:14 - 5:16

Off! Ha!

カット! どうだ!

5:34 - 5:40

That's a nice-looking camera you have there. Ah, it's nice. Mmm.

おやいいカメラを持ってるね うんいいねえ

5:40 - 5:43

Uh, you don't mind if I just borrow it, do you?

ちょっと貸りても いいよね?

5:44 - 5:44

- Miss Weber! - Bring it right back.

ウェバー先生!

5:44 - 5:46

Just for a couple of minutes.

すぐ返すよほんの2・3分だけ

5:46 - 5:50

No! Go, it's my camera.

イヤ!あつちへ行って 私のカメラよ

5:59 - 6:06

You musician, maybe? You artist? Huh? Painter?

あなたは音楽家かな 芸術家?画家?

6:08 - 6:14

I know, you modella! - Model, huh? - Thank you.

分かったモデルだ モデルだな? ありがとう

6:14 - 6:23

Ecco qua! Finito! It's perfect! Y-y-you'll be nice without long hair. Now, it's cool, hmm? Cool?

終わりました 完ぺきです 長い髪がなくてもステキね カッコいいでしょ ね?

6:23 - 6:25

Yes, it's, it's just what I wanted.

こうまさにこうしたかったの

6:26 - 6:30

Grazie. Now, why you not come dancing tonight with me?

どうも ところで今夜僕と一緒に 踊りに行きませんか?

6:31 - 6:38

You should see, it's so nice. It's on a boat on the Tevere, Tiber, the river by Sant' Angelo.

あなたぜひ見ていい所ですよ 船の上でテベレ川|テベレ川| サンタンジェロ城のそばの川

6:38 - 6:44

Moonlight, music, romantico! Is very, very...very! Please. You come?

月明かりと音楽で ロマンチックとてもとても どうか来てください

6:44 - 6:46

I wish I could.

行けたらいいのですが

6:46 - 6:46

Oh.

そう

6:49 - 6:54

But, but, your friend I not think they recog...nize you.

でもお友だちはあなたとは 気づきませんよ

6:54 - 6:57

No, I don't think they will!

そうね気づかないわね

6:57 - 6:59

- Oh, thank you very much. - Thank you.

-ありがとうございます -ありがとう

7:00 - 7:08

Ah, eh, signorina. After nine o'clock, I be there, dancing on river. Remember Sant'Angelo.

あの...9時過ぎに行って 川の上で踊ってます サンタンジェロを覚えてて

7:08 - 7:13

All my friends...if you come, you will be most pretty of all girls.

私の友だちの中で あなたが来たら 女の子の中で一番の美人です

7:17 - 7:21

Thank you. - Goodbye. - Goodbye.

-ありがとうさようなら -さよなら

8:11 - 8:13

Aranciate? Gazzose? Chinotto? Gelato?

ジュースサイダーキノット アイスクリームはいかが?

8:15 - 8:17

- Gelato. - Gelato,

アイスクリームを アイスクリーム

8:21 - 8:22

- Thank you. - Grazie,

-ありがとう -ありがとう

8:24 - 8:28

- Signorina, if resto. - Oh, grazie.

お嬢さんお釣り あらありがとう

8:29 - 8:31

Mi dia un gelato di cioccolato e crema, per favore.

チョコレート味とクリーム味の アイスクリームを1つください

8:33 - 8:38

Oh, brava signorina, guardi, qui ci sono dei fiori per lei.

いらっしやいお嬢さん ほらあなたにお似合いの花です カーネーションです

8:38 - 8:44

Garofani, sono venuti da Bordighera, freschi, guardi, che bellezza! Grazie.

ボルディゲーラから届いたばかり 摘みたてです ごらんなさい きれいでしょ どうも

8:44 - 8:45

Thank you.

ありがとう

8:47 - 8:51

Mille lire. Ein Tausend Lire.

1000リラです1000リラ

8:52 - 8:54

- Oh, no money. - No?

お金がないの ない?

8:54 - 8:56

-No. - Ottocento lire, va bene?

ええ 800リラでどう?

8:56 - 8:58

I...I'm sorry, I've really no money.

ごめんなさい 本当にお金がないの

8:58 - 9:02

E troppo pure questo? Settecento di piu, no, eh, non posso fare,

まだ高すぎると言うの? じゃ700だこれ以上はムリ

9:02 - 9:03

Look.

見て

9:09 - 9:10

I'm sorry.

ごめんなさい

9:13 - 9:20

Ecco, prego. Ah, buona fortuna!

どうぞ 幸運を!

9:20 - 9:21

Grazie!

ありがとう!

9:21 - 9:22

Niente.

いいえ

9:22 - 9:23

Grazie.

ありがとう

ことばの働きから意味をつかむ

ことばのメモ

lend : 貸す

arrange : 手配する

send back : 送り返す

04-A can を使う依頼

Can you lend me some money?

can you ...? で貸してほしいと頼みます。

前後の文と、話し手の意図をメモしよう。

04-B arrange for ... to ...

I'll arrange for it to be sent back to you.

arrange for + 名詞 + to不定詞。to be sent は受け身です。

前後の文と、話し手の意図をメモしよう。

04-C wish + could ...

I wish I could.

「できればよいのに」。誘いに対し、実現が難しい気持ちを表します。

前後の文と、話し手の意図をメモしよう。

本文の表現を使って、短い文を1つ作ってみよう。

根拠を見つけて答えよう

05-A True or False

1. Ann asks Joe to lend her money.

☐ True ☐ False

2. Joe lends Ann ten thousand lire.

☐ True ☐ False

3. Ann repeatedly asks for a shorter haircut.

☐ True ☐ False

4. The barber invites Ann to dance on a boat.

☐ True ☐ False

5. Ann dislikes her new haircut.

☐ True ☐ False

05-B Answer in English

Q1. How much money does Joe give Ann?

Q2. How does Ann want her hair cut?

Q3. Where does the barber invite her to go dancing?

自分の言葉で、場面を伝えよう

06 最初の場面マップを見て、英語で3文

人物・出来事・変化を説明しよう。英問英答で書いた英文もヒントにできます。

1. だれが、どこにいる？

2. どんなことが起きる？

3. 何が分かる・変わる？

友だちのまとめを聞いて、気づいたこと

解答例・先生用メモ

True or False の答えと根拠

1. **True** Can you lend me some money? と頼みます。
2. **False** Here's 1000 lire と渡します。
3. **True** Higher、More、All off と希望を伝えます。
4. **True** a boat ... by Sant' Angelo と場所を説明します。
5. **False** It's perfect! と喜びます。

英問英答の解答例

1. He gives her one thousand lire.

数字を正確に聞き取ります。

2. She wants it cut very short.

More、All offなどを根拠にします。

3. He invites her to a boat by Sant'Angelo.

川沿いのダンスの場所です。

採点の目安

T/Fは各1点。英問英答は内容が適切で意味が通じる英語なら2点、一部不足は1点、誤答・無回答は0点。意味が合う別の表現も認めます。

板書の順番

① 人物を丸で描く。② 場所を四角で囲む。③ 出来事を矢印でつなぐ。視聴後に表情や吹き出しを根拠とともに書き足します。

紹介・問題・解答例は学習用に作成。解答例は映画のセリフの追加ではありません。